Porównanie tłumaczeń Psalmów 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE bada sprawiedliwego i bezbożnego,\* Lecz Jego dusza nienawidzi tego, który kocha gwałt.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE bada sprawiedliwego i bada bezbożnego, A Jego dusza nienawidzi tego, kto kocha gwałt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE doświadcza sprawiedliwego, ale jego dusza nienawidzi niegodziwego i tego, kto kocha bezprawie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan doświadcza sprawiedliwego; ale niepobożnego i miłującego nieprawość ma w nienawiści dusza jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE w kościele swym świętym, JAHWE, w niebie stolica jego. Oczy jego na ubogiego patrzą, powieki jego pytają synów ludzkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan bada sprawiedliwego i występnego, nie cierpi Jego dusza tego, kto kocha nieprawość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan bada sprawiedliwego i bezbożnego, A nienawidzi tego, kto kocha bezprawie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE doświadcza sprawiedliwego i bezbożnego, nienawidzi tego, który kocha przemoc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE bada sprawiedliwego i bezbożnego, jest wrogiem kochającego przemoc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe przypatruje się bacznie sprawiedliwemu i bezbożnemu, a tego, kto skory jest do gwałtu, ma w nienawiści. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тих, що говорять: Звеличмо наш язик, наші губи при нас є. Хто наш Господь? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | BÓG doświadcza sprawiedliwego, ale Jego istota nie cierpi niegodziwego oraz tego, co miłuje bezprawie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE bada i prawego, i niegodziwca, a miłującego przemoc dusza jego nienawidzi. |

1. 1) <x>300 17:10</x> [↑](#footnote-ref-2)